

БЪЛГАРСКИ ИНСТИТУТ ЗА СТАНДАРТИЗАЦИЯ

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ ЗА ПРЕДОСТАВЯНЕ НА УСЛУГА

„Превод на европейски стандарти на български език”

Утвърдил:

Ирен Дабичева
Изпълнителен директор на БИС



1. ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ:

1.1. Възложител

БИС е обществено - правна организация, в която членуват всички заинтересовани от дейността по стандартизация фирми, организации и институции.

Като самостоятелна институция БИС работи в обществена полза и не разпределя печалба. Дейността на БИС се осъществява въз основа на законите, устава и правилата за работа по националната стандартизация и е насочена както към непрекъснато подобряване на националната стандартизационна система и привличане на повече участници в дейността по стандартизация, така и към подобряване на управлението и организацията на работа.

БИС е пълноправен член на европейските организации по стандартизация CEN и CENELEC и като национален орган за стандартизация представлява Република България и в международните организации за стандартизация ISO и IEC.

Като член на европейските организации по стандартизация CEN и CENELEC, БИС е събенифициент по рамкови споразумения за превод на европейски стандарти на националните езици FPA 2015 – 2016 по програма, финансирана от ГД „Предприемачество и индустрия” на Европейската комисия (ЕК).

Във връзка с изпълнението на проекта, БИС е ангажиран да осигури превод на български език и да въведе определени стандарти, част от които ще бъдат преведени от външна организация.

1.2. Основни дейности на БИС

- Разработва, приема и одобрява български стандарти;
- Участва в работата на европейските и международните организации за стандартизация;
- Издава, публикува и разпространява български стандарти, проекти и стандартизационни документи;
- Издава официален бюлетин и каталог на българските стандарти;
- Продава международни стандарти и чуждестранни национални стандарти и проекти;
- Създава и поддържа база данни за стандарти и стандартизационни документи;
- Поддържа фонд от национални, международни, европейски и чуждестранни национални стандарти;
- Поддържа специализирана библиотека;
- Извършва информационни услуги в областта на стандартизацията;
- Организира курсове, семинари, конференции и други форми за обучение;
- Създава система за оценяване на съответствието с изискванията на българските стандарти;
- Осъществява сътрудничество в областта на стандартизацията със сродни организации за стандартизация от други страни;
- Поддържа информационен център, чрез който изготвя нотификациите в съответствие със Споразумението на Световната търговска организация за премахване на техническите пречки в търговията;
- Информира Европейската комисия, европейските организации за стандартизация и националните органи за стандартизация на страните-членки на Европейския съюз за проектите на национални стандарти;

- Разработва и одобрява правилата и процедурите за работа по националната стандартизация в съответствие с принципите и правилата на европейската и международната система за стандартизация.

2. ЦЕЛИ И ОЧАКВАНИ РЕЗУЛТАТИ

2.1. Основна цел

Основната цел на договора е превод и техническа редакция на европейски стандарти на български език като част от мерките на ЕК за подпомагане на конкурентоспособността на европейската икономика и повишаване на информираността на МСП, както и за улесняване достъпа до европейски стандарти на националния език на производителите, местните индустриалци, лабораториите за изпитване и националните администрации.

2.2. Очаквани резултати

Очакваните резултати от изпълнението на настоящата поръчка са преведени и преминали през техническа редакция европейски стандарти в следните основни области:

- услуги;
- машиностроене;
- химия;
- електротехника и информационни технологии.

При подписване на договор с избрания изпълнител могат да бъдат включени ограничен брой стандарти и от други области.

3. ПРЕДПОСТАВКИ И РИСКОВЕ

3.1. Предпоставки за намеса в проекта

- БИС ще предостави на Изпълнителя текстовете на европейските стандарти,
- Броят на страниците се изчислява на база 1800 знака от текста,
- При извършването на превода и техническата редакция трябва да се спазват Правилата за работа по национална стандартизация – Част 3: Структура, съдържание и оформяне на българските стандарти, които са достъпни на уебсайта на БИС.

3.2. Рискове

- Забавяне в предоставянето на европейските стандарти;
- Забавяне в извършването на превода и техническата редакция;
- Лошо качество на превода;
- Не са спазени Правилата за работа по национална стандартизация – Част 3: Структура, съдържание и оформяне на българските стандарти.

4. ОБХВАТ НА ДЕЙНОСТТА

4.1. Общи положения

Предмет на настоящата поръчка е извършване на професионални преводачески услуги под формата на писмен превод и техническа редакция на превода на европейски стандарти в следните области:

- услуги;
- машиностроене;
- химия;
- електротехника и информационни технологии.

Преводът на стандартите трябва да се извърши от един от официалните езици на CEN и CENELEC (английски, немски и френски) на български език.

Приблизителен обем: 1030 - 1470 бр. страници на текста в оригинал.

Референтните номера на стандартите, броят страници на оригиналния текст, езикът и областта на действие ще бъдат описани в договора с изборния Изпълнител.

Преводите трябва да се предоставят както на хартиен, така и на електронен носител (в MS Word или в MS Excel в зависимост от съдържанието).

4.2. Специфични изисквания

При извършването на превода и техническата редакция трябва да се спазват Правилата за работа по национална стандартизация – Част 3: Структура, съдържание и оформяне на българските стандарти.

С оглед осигуряване на точност на превода както по отношение на езика, така и по отношение на специфичната материя и терминология, преводът и техническата редакция задължително се извършват от различни лица.

Извършената работа ще бъде приета от комисия, назначена от възложителя, включваща експерти от съответната техническа област, преводач и редактор. В срок до 20 дни от представянето на преведените материали комисията трябва да оцени качеството на превода и редакцията, както и да приеме или отхвърли извършената работа. Също така комисията може да направи препоръки за внасяне на промени и корекции в преведените документи.

Оценяването на представения превод се извършва съгласно критериите от Методиката за оценка на преводи (Приложение към договора, част от Системата за управление на качеството на БИС). От всеки стандарт се проверяват между 3 и 6 страници, по преценка на комисията. Преводът на всеки стандарт се оценява отделно. За одобрение се приемат преводи, получили качествена оценка. При некачествена оценка преводите се връщат за преработване от изпълнителя, по преценка на комисията. Преводи, получили незадоволителна оценка, се считат за некачествени и се връщат на изпълнителя за повторен превод от друг преводач.

Изпълнителят трябва да извърши за своя сметка корекции на текстове, по качеството на които Възложителят има основателни забележки, в срок от 15 дни от получаването на забележките.

Изпълнителят се задължава да спазва всички изисквания, поставени от възложителя по отношение прилагането на правилата за оформяне на документацията за отчитане на договора (договори, фактури, протоколи и др.).

5. ЛОГИСТИКА И СРОКОВЕ

5.1. Място на изпълнение

Дейностите, обект на обществената поръчка, ще се изпълняват в собствена или наета база на изпълнителя.

5.2. Срок

Краен срок за изпълнение на поръчката: 31 май 2016 г. **Подписването на договор с избрания изпълнител ще се осъществи след одобрение на процедурата за избор на изпълнител от финансиращия орган.**

Изпълнителят трябва да предаде на Възложителя за оценка 40% от готовите текстове до края на януари 2016 г., 40 % - до края на март 2016 г. и останалите 20% - до крайния срок за изпълнение на поръчката 31 май 2016 г.

6. ИЗИСКВАНИЯ

6.1. Изисквания към изпълнителя

- да бъде юридическо лице, регистрирано по търговския закон, с предмет на дейност преводачески услуги
- да бъде сертифициран съгласно EN 15038:2006 за извършване на преводачески услуги или да има внедрена и сертифицирана система за управление на качеството съгласно ISO 9001:2008 или еквивалентен стандарт.
- да има най-малко по 1 изпълнен договор за превод във всяка от областите по т. 4.1 от един от официалните езици на CEN и CENELEC (английски, френски, немски) на български език през последните 5 години
- да има на свое разположение най-малко по 2 лица, притежаващи необходимата квалификация и опит за извършване на превод и техническа редакция във всяка от областите по т. 4.1

6.2. Персонал

Изпълнителят трябва да осигури необходимия човешки ресурс с необходимата професионална квалификация и практически опит за осъществяване на дейностите по настоящата поръчка.

Доставчикът на услугата трябва да има компетентност и професионален опит в превода и техническата редакция в посочените в т. 4.1. области.

Доставчикът на услугата трябва да има на разположение за периода на изпълнение на дейностите по настоящата обществена поръчка експерти /преводачи и технически редактори/ в посочените в т. 4.1. области.

Доставчикът на услугата трябва да осигури необходимата техника за превод и техническа редакция на европейски стандарти в посочените в т. 4.1. области.

6.3. Материали и услуги, които се осигуряват от изпълнителя:

Всякакви необходими материали и/ или услуги, свързани с изпълнението на дейностите и постигането на резултатите, заложен в Техническата спецификация, следва да бъдат включени в ценовата оферта на Изпълнителя.

6.4. Оборудване

Не се предвижда закупуване на оборудване от името на Възложителя, като част от тази Техническа спецификация.

6.5. Изисквания към офертите

Офертата трябва да съдържа минимум следните документи:

1. Доказателства за капацитет за изпълнение на поръчката:
 - ксерокопия на договорите от последните 5 години във всяка от техническите области, посочени в т. 4.1.
 - документи, удостоверяващи образованието, професионалната квалификация и опита за извършване на превод и техническа редакция в съответната област на стандартизация на всеки от членовете на преводаческия екип (автобиография, дипломи, сертификати);
 - валиден сертификат съгласно EN 15038:2006 или съгласно ISO 9001:2008 или еквивалентен стандарт
 - всички документи трябва да бъдат заверени от участника
2. Техническа оферта съгласно приложен образец от Възложителя:
 - кратко описание на начина на изпълнение на услугата и как ще бъде осигурено качество на услугата;
 - срокове за превод, техническа редакция, представяне за проверка от страна на възложителя, извършване на необходимите корекции и т.н. Срокът за изпълнение на поръчката трябва да бъде представен в дни, считано от датата на предоставяне на материалите;
 - Превод на български език и техническа редакция на предоставените от Възложителя текстове от стандарти за оценка на качеството на превода (Части от следните стандарти: EN 13001-2:2014 и EN 50083-8:2013. Заглавните страници на стандартите са дадени за информация на кандидатите и не подлежат на превод.)
3. Ценова оферта - Цена на услугата на база страница съгласно приложен образец на Възложителя.

Предложената от всеки кандидат цена на страница трябва да включва всички разходи по изпълнение на поръчката, включително: превод, техническа редакция, набор на текст на български език, компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител и в електронен формат (DOC, EXL) чрез запис върху електронен носител (CD или DVD).

6.6. Избор и оценка

Кандидати, които предложат техническа оферта, която не отговаря на изискванията на Възложителя ще бъдат отстранени от участие.

6.7. Критерии за оценка на офертите:

Кандидатите, получили оценка над 50 точки за качество на превода, ще бъдат класирани според Методика за оценка на офертите. Кандидатите, получили оценка под 50 точки за качество на превода няма да бъдат класирани според Методика за оценка на офертите.

При избора на Изпълнител, Възложителят ще извърши класирането на допуснатите кандидати по критерий „икономически най-изгодна оферта”.

Максималният разполагаем бюджет за изпълнение на договора е 20 555 /двадесет хиляди петстотин петдесет и пет/ лв. без ДДС.

6.8. Други условия:

Плащането ще бъде извършено на база двустранно подписан приемо-предавателен протокол, в който ще бъдат записани броят на страниците от превода на български език за всеки стандарт, изчислени на база 1800 знака на страница. Задължително изискване е да бъде издадена фактура за извършената услуга.